

32 С/65

1 октября 2003 г.

Оригинал: английский

Пункт 5.20 предварительной повестки дня

**Создание в Объединенных Арабских Эмиратах регионального центра планирования образования под эгидой ЮНЕСКО**

**АННОТАЦИЯ**

**Источник:** Резолюция 21 С/40.1; решения 164 ЕХ/3.2.1 и 167 ЕХ/3.3.3.

**История вопроса:** В октябре 2001 г. Генеральный директор проинформировал Исполнительный совет на его 162-й сессии о просьбе ОАЭ к ЮНЕСКО оказать поддержку в создании регионального центра планирования образования. В апреле 2002 г. он представил Исполнительному совету на его 164-й сессии доклад о целесообразности создания такого центра под эгидой ЮНЕСКО (164 ЕХ/6 и 164 ЕХ/6 Corr.). В докладе сделан вывод о том, что создание такого регионального центра необходимо, оправданно и возможно. Исполнительный совет приветствовал эту инициативу и предложил Генеральному директору продолжить обсуждения с Объединенными Арабскими Эмиратами и представить Совету, а также Генеральной конференции на ее 32-й сессии доклад о создании этого центра под эгидой ЮНЕСКО (164 ЕХ/Реш. 3.2.1). Такие обсуждения были проведены и успешно завершились в августе 2003 г. Учитывая, что в отношении всех оставшихся нерешенными вопросов достигнута ясность, Исполнительный совет на своей 167-й сессии одобрил это предложение и рекомендовал Генеральной конференции утвердить создание указанного центра под эгидой ЮНЕСКО (категория 2).

**Цель:** В настоящем документе содержится доклад Генерального директора о завершении процесса переговоров и оценки, а также проект соглашения между ЮНЕСКО и правительством ОАЭ относительно создания регионального центра планирования образования под эгидой ЮНЕСКО, который был одобрен Исполнительным советом и представляется на утверждение Генеральной конференции.

**Требуемое решение:** Пункт 2.

1. На своей 167-й сессии (сентябрь 2003 г.) Исполнительный совет рассмотрел пункт 3.3.3: Предложение о создании в Объединенных Арабских Эмиратах регионального центра планирования образования под эгидой ЮНЕСКО. Рассмотрев документы 167 ЕХ/52 и 167 ЕХ/52 Corr., Исполнительный совет одобрил это предложение и рекомендовал Гене-

ральной конференции на ее 32-й сессии утвердить создание указанного центра под эгидой ЮНЕСКО (категория 2) (решение 167 EX/3.3.3).

2. С учетом вышеизложенного Генеральная конференция, возможно, пожелает рассмотреть следующий проект резолюции:

Генеральная конференция,

**напоминая** о резолюции 21 C/40.1 относительно принципов и директив, касающихся создания институтов и центров под эгидой ЮНЕСКО,

**напоминая далее** о решениях 164 EX/3.2.1 и 167 EX/3.3.3, касающихся предложения Объединенных Арабских Эмиратов о создании регионального центра планирования образования для региона Персидского залива,

**рассмотрев** документ 32 C/65, содержащий заключительный доклад Генерального директора о предлагаемом создании в Объединенных Арабских Эмиратах регионального центра планирования образования под эгидой ЮНЕСКО,

1. **приветствует** эту инициативу Объединенных Арабских Эмиратов, которая отвечает насущной потребности улучшения планирования образования в регионе Персидского залива;
2. **выражает свою признательность** правительству Объединенных Арабских Эмиратов за готовность в полном объеме финансировать будущий центр, включая расходы на помещения, оборудование, персонал, а также текущие расходы;
3. **утверждает** создание указанного центра под эгидой ЮНЕСКО (категория 2), как это было рекомендовано Исполнительным советом на его 167-й сессии (решение 167 EX/3.3.3);
4. **предлагает** Генеральному директору подписать соответствующее соглашение между ЮНЕСКО и правительством Объединенных Арабских Эмиратов, содержащееся в приложении к решению 167 EX/3.3.3.

**Сто шестьдесят седьмая сессия**

167 EX/52

ПАРИЖ, 11 сентября 2003 г.

Оригинал: английский

Пункт 3.3.3 предварительной повестки дня

**Предложение о создании в Объединенных Арабских Эмиратах  
регионального центра планирования образования под эгидой ЮНЕСКО**

**РЕЗЮМЕ**

В соответствии с решением 164 EX/3.2.1 Генеральный директор представляет для рассмотрения и последующего направления 32-й сессии Генеральной конференции доклад о создании в Объединенных Арабских Эмиратах регионального центра планирования образования под эгидой ЮНЕСКО. Соответствующий проект соглашения содержится в Приложении.

Проект решения: пункт 14.

1. По инициативе Объединенных Арабских Эмиратов (ОАЭ) в начале 2000 г. началось обсуждение вопроса, связанного с потребностями ОАЭ в современном потенциале в области планирования образования и с возможными путями создания такого потенциала при поддержке со стороны Международного института планирования образования ЮНЕСКО (МИПО). Директор МИПО в июне 2000 г. посетил ОАЭ для изучения возможности сотрудничества в деле планирования образования, управления им и его оценки.
2. В ходе посещения Генеральным директором Объединенных Арабских Эмиратов в марте 2001 г. Его Высочество шейх Султан бен Мохаммед Аль Касими, правитель Эмирата Шарджа, сообщил о том, что для размещения регионального центра планирования образования выделяется здание в Городе культуры Шарджи.
3. В июне 2001 г. совместная миссия МИПО и министерства по делам образования и молодежи (МДОМ) приступила к сбору информации о потребностях, связанных с подготовкой в ОАЭ специалистов по планированию образования и управлению им, наряду с изучением соответствующих путей удовлетворения таких потребностей, например на основе учебного центра с возможным региональным охватом.
4. На 162-й сессии Исполнительного совета в октябре 2001 г. Генеральный директор сообщил Совету о просьбе Объединенных Арабских Эмиратов относительно создания при поддержке ЮНЕСКО регионального центра планирования образования и о работе, проделанной с целью изучения целесообразности создания такого центра.
5. В январе 2002 г. миссия МИПО в ОАЭ совместно с группой сотрудников МДОМ завершила подготовку исследования о целесообразности в соответствии с установленными принципами и критериями (резолюция 21 С/40). Участники миссии осуществили критический анализ вопросов, связанных с потребностями в создании предлагаемого центра, с его целями, возможной программой подготовки специалистов и мероприятий, предлагаемыми формами деятельности, правовым статусом, структурой, укомплектованием кадрами, местоположением, расходами и финансированием.
6. В апреле 2002 г. Генеральный директор представил 164-й сессии Исполнительного совета доклад о целесообразности создания регионального центра планирования образования под эгидой ЮНЕСКО (164 EX/6 от 16 апреля 2002 г. и 164 EX/5 Corr.). В докладе содержался вывод о том, что создание регионального центра необходимо, обосновано и, при определенных условиях, возможно, а также что ЮНЕСКО может обеспечить оказание поддержки такому центру. Совет обсудил этот доклад и предложил Генеральному директору «...продолжить эти обсуждения и представить Совету на его 166-й сессии и Генеральной конференции на ее 32-й сессии доклад о создании этого центра под эгидой ЮНЕСКО» (решение 164 EX/3.2.1).
7. Согласно решению эти обсуждения, были продолжены, в частности путем переписки с министром по делам образования и молодежи, а также посредством проведения совещания между ЮНЕСКО и ОАЭ, которое состоялось в августе 2002 г. в МИПО в Париже. Для представления 166-й сессии Совета (апрель 2003 г.) Генеральным директором был подготовлен соответствующий доклад. Однако в связи с сохраняющимся расхождением во мнениях, в частности относительно того, к какой категории должен относиться будущий центр, Генеральный директор не имел возможности представить 166-й сессии окончательный доклад, и по договоренности с национальными властями этот пункт пришлось снять с повестки дня сессии.
8. Невзирая на это, работа по поиску удовлетворительного решения продолжалась. Генеральный директор просил первого заместителя Генерального директора провести с этой

целью все необходимые консультации. Изучив различные мнения, первый заместитель Генерального директора в конце августа 2003 г. посетил Объединенные Арабские Эмираты.

9. В ходе этого посещения в Дубае состоялась встреча с министром по делам образования и молодежи, предоставившая возможность сделать ряд важных уточнений. В частности, было подчеркнуто, что, несмотря на ряд различий правового, организационного, административного и функционального характера между двумя категориями институтов, последние, вне зависимости от своей категории, входят в сеть ЮНЕСКО, содействуя достижению ее стратегических целей и принимая участие в осуществлении ее приоритетных программ, как это предусмотрено в соответствии с общей стратегией в отношении институтов и центров Организации (документы 165 EX/20 и 167 EX/16).

10. Министр счел это уточнение удовлетворительным и, со своей стороны, подтвердил готовность правительства ОАЭ всецело финансировать будущий центр, включая покрытие расходов на его помещения, оборудование и персонал.

11. В связи с тем, что министр был озабочен конкретным вопросом о том, какого рода свидетельства сможет выдавать будущий центр, была достигнута договоренность, что центру могут быть предоставлены полномочия на выдачу свидетельств от имени ЮНЕСКО (форма и содержание которых будут согласованы на взаимной основе) после того, как качество учебных курсов, организуемых центром, пройдет должную оценку и получит одобрение со стороны ЮНЕСКО.

12. По достижении взаимопонимания по этому последнему нерешенному вопросу стороны пришли к договоренности о том, что предложение, уже рассмотренное Исполнительным советом на его 164-й сессии, теперь может быть вновь представлено на утверждение руководящих органов.

13. Подробный доклад о целесообразности создания центра содержится в документе 164 EX/6. Для консультации может быть также предоставлен полный текст исследования о целесообразности.

14. Принимая во внимание, что таким образом было обеспечено соблюдение принципов и критериев, касающихся создания международных и региональных центров под эгидой ЮНЕСКО, Исполнительный совет, возможно, пожелает рассмотреть следующее решение:

Исполнительный совет,

1. **ссылаясь** на документы 164 EX/6 и 164 EX/6 Corr., а также на решение 164 EX/3.2.1,
2. **рассмотрев** документ 167 EX/52, содержащий заключительный доклад Генерального директора относительно предложения о создании в Объединенных Арабских Эмиратах регионального центра планирования образования под эгидой ЮНЕСКО,
3. **отмечает с удовлетворением** успешное завершение обсуждений между Генеральным директором и национальными властями Объединенных Арабских Эмиратов, позволяющее полностью осуществить все меры, необходимые до утверждения руководящими органами;
4. **одобряет** это предложение, которое в настоящее время отвечает установленным критериям и процедурам и соответствует общей стратегии в отношении институтов и центров категории 2, представленной в документах 165 EX/20 и 167 EX/16;

5. **рекомендует**, чтобы Генеральная конференция на своей 32-й сессии утвердила создание вышеназванного центра под эгидой ЮНЕСКО (категория 2) и предложила Генеральному директору подписать соответствующее соглашение между ЮНЕСКО и правительством Объединенных Арабских Эмиратов, содержащееся в Приложении к документу 167 EX/52.

**ПРИЛОЖЕНИЕ**  
**ПРОЕКТ СОГЛАШЕНИЯ**

**МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ОБЪЕДИНЕННЫХ АРАБСКИХ ЭМИРАТОВ (ОАЭ)  
И ОРГАНИЗАЦИЕЙ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОПРОСАМ ОБРАЗОВАНИЯ,  
НАУКИ И КУЛЬТУРЫ (ЮНЕСКО) О СОЗДАНИИ И ДЕЯТЕЛЬНОСТИ  
РЕГИОНАЛЬНОГО ЦЕНТРА ПЛАНИРОВАНИЯ ОБРАЗОВАНИЯ В ОАЭ**

**Принимая во внимание**, что Генеральная конференция на своей 32-й сессии постановила создать в Объединенных Арабских Эмиратах Региональный центр планирования образования в качестве центра под эгидой ЮНЕСКО (категория 2),

**принимая во внимание**, что Правительство Объединенных Арабских Эмиратов внесло и готово вносить и далее свой вклад в создание и деятельность этого центра на территории данной страны,

**памятуя о том**, что Правительство ОАЭ уже предприняло ряд эффективных мер и шагов по обеспечению для этого центра необходимой инфраструктуры и материально-технической базы путем строительства и оборудования необходимых помещений,

**стремясь** к заключению соглашения с целью обеспечения создания и деятельности упомянутого центра и определения условий, на которых ему будет предоставляться поддержка, в соответствии с руководящими принципами, установленными Генеральной конференцией (резолюция 21 С/40) в отношении региональных центров, создаваемых отдельными государствами с участием ЮНЕСКО,

Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, именуемая далее «Организация», и правительство ОАЭ, именуемое далее «Правительство»,

**ДОГОВОРИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:**

**Статья I**  
**Создание**

Правительство соглашается принять все меры, которые могут потребоваться для создания и деятельности Регионального центра планирования образования в ОАЭ, именуемого далее «Центр», как предусмотрено настоящим Соглашением.

**Статья II**  
**Правовой статус**

Центр является автономным учреждением с правовым статусом некоммерческого образовательного учреждения, действующего в рамках законодательства принимающей страны, ОАЭ. Чтобы отразить его официальную связь с Организацией, Центр называется «Региональный центр планирования образования под эгидой ЮНЕСКО (РЦПО)».

**Статья III**  
**Участие**

1. Центр находится на службе государств – членов Совета сотрудничества стран Персидского залива (ССПЗ) и, возможно, других государств, которые в силу своей географической

близости к Центру и/или характера потребностей, связанных с развитием и планированием своих систем образования, стремятся сотрудничать с Центром.

2. Центр будет приветствовать сотрудничество с соответствующими межправительственными региональными организациями, такими, как Арабское бюро по образованию для государств Персидского залива (АБЕГС).

#### **Статья IV** **Цели**

Перед Центром стоят следующие цели:

- (a) Создание национального и регионального потенциала для современного планирования образования путем охвата старших должностных лиц и технических сотрудников министерств образования, местных органов образования (провинций, округов) и других министерств, непосредственно связанных с сектором образования, таких, как министерства финансов, посредством:
  - (i) подготовки по всем аспектам планирования образования;
  - (ii) подготовки в области прикладных исследований в сфере образования путем проведения работы по сбору информации и аналитической деятельности с акцентом на конкретных потребностях стран региона ССПЗ;
  - (iii) повышения осведомленности относительно конкретных вопросов развития этого сектора, которые являются приоритетными для стран региона.
- (b) Содействие доступу других стран к информации по вопросам планирования образования и управления им, а также к актуальной информации, публикуемой международными организациями и учреждениями, в частности Международным институтом планирования образования ЮНЕСКО, путем предоставления соответствующего материала стажерам Центра на английском и арабском языках, включая перевод отдельных материалов на арабский язык, равно как и путем распространения материалов по вопросам планирования образования и управления им среди органов образования в регионе.

#### **Статья V** **Организация**

1. Структура Центра, а также количество и квалификация его сотрудников-специалистов и вспомогательных сотрудников определяются целями Центра, установленными в статье IV выше. Таким образом, Центр состоит из трех программных секций и одной секции поддержки:

- Секция 1: Секция подготовки по вопросам планирования образования,
- Секция 2: Секция подготовки по вопросам исследований в области образования,
- Секция 3: Секция информации по вопросам планирования образования и управления им,
- Секция 4: Секция административной поддержки (включая группу письменного/устного перевода и группу печати и публикаций).

2. Деятельность Центра будет вестись на арабском языке и, по мере необходимости, на английском языке.

3. ЮНЕСКО предоставит Центру полномочия на выдачу свидетельств от имени ЮНЕСКО (форма и содержание которых будут согласованы на взаимной основе) после того, как качество учебных курсов, организуемых Центром, пройдет должную оценку и получит одобрение со стороны ЮНЕСКО. Оценка качества будет охватывать содержание учебных курсов, квалификацию инструкторов, методы организации курсов и учебные материалы; осуществление этой оценки будет возложено на группу сотрудников ЮНЕСКО и внешнего специалиста по оценке.

## **Статья VI** **Совет управляющих**

1. Управление и руководство Центром осуществляется Советом управляющих, состав которого обновляется один раз в четыре года. В состав Совета управляющих входят:

- (a) министр образования Объединенных Арабских Эмиратов или его назначенный представитель;
- (b) три министра образования участвующих стран ССПЗ или их назначенные представители по приглашению министра образования принимающей страны;
- (c) представитель Генерального директора ЮНЕСКО;
- (d) директор Международного института планирования образования ЮНЕСКО (МИПО) или его назначенный представитель;
- (e) директор Центра (без права голоса).

2. Министр образования Объединенных Арабских Эмиратов или указанное министром лицо является председателем Совета управляющих.

3. Совет управляющих:

- (a) утверждает долгосрочные и среднесрочные программы Центра;
- (b) утверждает ежегодный план работы и бюджет Центра, включая штатное расписание;
- (c) рассматривает ежегодные доклады, представляемые директором Центра;
- (d) утверждает правила и положения и определяет процедуры финансового, административного и кадрового управления Центром;
- (e) принимает решения по вопросам участия региональных межправительственных организаций и международных учреждений в работе Центра.

4. Совет управляющих проводит очередные сессии на регулярной основе не реже, чем один раз в каждый календарный год; внеочередные сессии созываются председателем либо по его собственной инициативе, либо по просьбе Генерального директора ЮНЕСКО или четырех членов Совета.

5. Совет управляющих принимает свои Правила процедуры. Процедура первого заседания устанавливается Правительством и Организацией.

## **Статья VII Персонал**

1. Персонал Центра на регулярной основе состоит из сотрудников-специалистов, административных сотрудников и других вспомогательных сотрудников.

2. В состав сотрудников Центра входит основная группа сотрудников-специалистов, включая директора, которая осуществляет коллективное руководство по вопросам программы, мониторинга и руководства мероприятиями Центра в области подготовки, научных исследований и распространения информации в целях обеспечения консенсуса по основным вопросам программы и управления программой. Составляющие основную группу сотрудники-специалисты набираются не менее чем на трехлетний период, предпочтительно на пять лет или более, с тем чтобы гарантировать формирование надежных профессиональных качеств и приобретение опыта, а также обеспечить устойчивый характер этой группы.

3. Персонал Центра включает временных приглашенных лекторов и приглашенных исследователей, работающих ограниченный период времени для выполнения конкретных задач.

4. Все сотрудники, подписавшие контракт с Центром, подчиняются директору Центра и отчетываются перед ним.

## **Статья VIII Директор**

1. Директор Центра назначается председателем Совета управляющих после консультации с каждым членом Совета. Директор выполняет следующие обязанности:

- руководит работой Центра в соответствии с программами и директивами, установленными Советом управляющих;
- представляет план работы, бюджет и штатное расписание на утверждение Совета управляющих;
- назначает сотрудников Центра на основе договоренности с министром образования и, когда речь идет о сотрудниках старшего звена, после консультаций с Советом;
- организует на регулярной основе (не реже чем один раз в каждый календарный месяц) проходящие под его председательством совещания основной группы сотрудников-специалистов с целью обеспечения консенсуса по главным вопросам программы и управления;
- готовит доклады о деятельности Центра для представления Совету управляющих;
- готовит предварительную повестку дня для сессий Совета управляющих и представляет Совету предложения, которые он считает необходимыми для управления Центром;
- поддерживает отношения с учреждениями, центрами и национальными и международными организациями, непосредственно связанными с работой Центра;

- представляет Совету управляющих предложения, которые директор считает необходимыми для эффективного управления Центром и которые требуют консультации с Советом или его одобрения;
  - представляет Центр по правовым вопросам и во всех гражданских делах.
2. Директор работает в тесном контакте с основной группой сотрудников-специалистов (в соответствии с ее определением, содержащимся в пункте 2 статьи VII).

### **Статья IX**

#### **Финансовые положения**

1. Финансовые средства Центра состоят из сумм, ассигнуемых Правительством Объединенных Арабских Эмиратов, из средств, получаемых за обучение, а также из таких взносов, которые Центр может получать от других стран-участниц.
2. Центр может с одобрения Совета управляющих получать пожертвования и завещанное имущество.

### **Статья X**

#### **Вклад Правительства**

1. Правительство обеспечивает покрытие текущих расходов Центра, включая расходы на оклады и другие выплаты персоналу Центра (в соответствии с его определением, содержащимся в пунктах 1 и 3 статьи VII), на эксплуатационное обслуживание и ремонт, а также на все товары и услуги, требуемые на постоянной основе для должного функционирования Центра (такие, как расходы на связь, коммунальные услуги, транспорт и канцелярские товары) в его трех программных областях: подготовка по вопросам планирования образования, доступ к информации в области планирования образования и управления им и подготовка по вопросам исследований в области образования.
2. Правительство предоставляет Центру соответствующие служебные помещения, мебель и оборудование.
3. Правительство покрывает расходы на проведение сессий Совета управляющих.

### **Статья XI**

#### **Вклад Организации**

1. Организация предоставляет взаимосогласованную поддержку для создания и деятельности Центра, как это указано в пункте 2 ниже.
2. Организация предоставляет техническую помощь для создания и деятельности Центра, включая подготовительную фазу, фазу начала работы и фазу обычной деятельности.
  - (a) В ходе подготовительной фазы Организация предоставляет Центру поддержку для определения соответствующих сотрудников-специалистов, подготовки и проверки учебных материалов, подготовки основных сотрудников-специалистов, а также отбора материалов для перевода на арабский язык в целях распространения в регионе информации в области планирования образования.
  - (b) В ходе фазы начала работы Организация предоставляет техническую помощь для обеспечения начала работы учебных курсов, а также специалистов для оценки

качества и актуальности учебных мероприятий Центра и предоставления консультаций относительно надлежащих путей укрепления его деятельности.

- (с) В ходе фазы обычной деятельности Центра (то есть после завершения фазы начала работы) Организация:
- (i) предоставляет Центру свои соответствующие опубликованные материалы;
  - (ii) предоставляет или помогает получить техническую помощь для разработки учебных материалов и для участия консультантов или приглашенных лекторов в учебных мероприятиях;
  - (iii) предоставляет консультации по научно-исследовательской и учебной деятельности Центра по просьбе его директора;
  - (iv) привлекает сотрудников Центра к соответствующим мероприятиям ЮНЕСКО в регионе и за его пределами; и
  - (v) обеспечивает консультации с оценкой деятельности Центра с целью оказания ему помощи в вопросах достижения и/или сохранения высокого профессионального уровня.
- (d) Организация содействует доступу Центра к соответствующим знаниям, навыкам и услугам своих институтов и региональных бюро, в особенности знаниям, навыкам и услугам Международного института планирования образования ЮНЕСКО, Статистического института ЮНЕСКО, Института ЮНЕСКО по информационным технологиям в образовании, Института ЮНЕСКО по образованию, Регионального бюро ЮНЕСКО по образованию в регионе арабских государств (Бейрут) и Бюро ЮНЕСКО в Дохе.

## **Статья XII**

### **Заключительные положения**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу после его подписания обеими сторонами. Оно действует до конца 2007 г. и может возобновляться на аналогичные последующие периоды по договоренности между Правительством и Организацией.
2. Настоящее Соглашение может быть пересмотрено с согласия Правительства и Организации.
3. Каждая сторона имеет право прекратить действие настоящего Соглашения, уведомив другую сторону в письменном виде за шесть месяцев. Такое прекращение действия Соглашения означает, что Центр утрачивает официальную связь с Организацией в качестве одного центра под эгидой ЮНЕСКО.

**В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО** нижеуказанные, должным образом уполномоченные на это представители подписали настоящее Соглашение в двух экземплярах на арабском и английском языках.

За Правительство  
Объединенных Арабских  
Эмиратов:

За Организацию Объединенных  
Наций по вопросам образования,  
науки и культуры:

.....

(представитель Правительства)

.....

(представитель Организации)